

Міністерство освіти і науки України
Херсонський державний технічний університет
Український державний університет харчових технологій

В.Р.Кулінченко, В.Д.Михайлик

РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК
З ТЕХНОЛОГІЧНИХ ПРОЦЕСІВ
ТА АПАРАТІВ І ГІДРОМЕХАНІКИ

Херсон 2003

УДК 4У (031)

Російсько-український словник з технологічних процесів та апаратів і гідромеханіки /уклад.: В.Р.Куліченко, В.Д.Михалішук^н
2003, -с.40.

Словник містить в собі понад 4000 слів і їх перекладів на українську мову основних термінів з технологічних процесів та апаратів і гідромеханіки.

Розрахований на студентів, викладачів і інженерно-технічний персонал, які мають справу з процесами та апаратами харчових, хімічних виробництв і гідромеханікою.

2003

ISBN 5-7763-1625-1

ПЕРЕДМОВА

Пропонований словник містить у собі основну фахову термінологію з процесів та апаратів харчових, хімічних виробництв і гідромеханіки (як науково-технічну, так і виробничо-експлуатаційну), а також деякі терміни з фізики, хімії, математики, металургії тощо, без яких важко обійтись при перекладі сучасної фахової літератури.

При укладанні реєстру слів цього словника використані російські технічні енциклопедії, довідники, термінологічні бюлетні з різних галузей науки і техніки, політехніки і фахові словники, словники іноземних мов.

СТРУКТУРА СЛОВНИКА

Пояснення до російської частини словника

Словник побудований в алфавітному порядку за безгніздовою системою. Алфавітний порядок порушується у таких випадках:

- дієслівна форма, що закінчується на -ся та подається як окреме реєстрове слово в тому випадку, коли за семантикою вона цілком відмінна від активної, наприклад: *сваривать* – *зварювати*; *свариваться* – *зсідання*.

Російський реєстр подано за діючим російським правописом. Але у зв'язку з тим, що багато поширених термінів засвоєно за старим правописом, деякі терміни подані також у старій формі.

Реєстрові слова подаються у формі однини, за винятком тих, що існують тільки у множині. Терміни, які в однині і множині мають різне значення, подаються окремими реєстровими словами, наприклад: *отход* – *відхід*, – *ходу*; *отходы* – *відходи* – *дія*.

До реєстру словника включено слова різних морфологічних категорій. Найширше подані іменники, а також прикметники і дієслова, що мають термінологічне значення і часто вживаються у різних процесах науки і техніки. З прислівників подано тільки ті, що мають виключно термінологічне значення (*внахлестку*, *встык*).

До реєстру не внесено: вузькоспеціальні терміни нехарчових галузей промисловості; застарілі технічні назви, що вийшли з ужитку; обласні термінологічні назви.

Терміни, незалежно від характеру їх утворення (слова складні, префіксальні) вносяться до словника за загальним алфавітом; так, наприклад, дієслова типу „*распиливать*, *отпиливать*” уміщуються за алфавітом, а не при основному дієслові „*пилить*.”

Багатозначні терміни подаються у словнику одним реєстровим словом: *ствол* – *стволбур*, -*ра*; *ствол* – *ла*.

Пояснення до української частини словника

Рівнозначні українські відповідники російського терміна, якщо їх два або декілька, відокремлюються комою. Місце їх у словнику не завжди означає ступінь уживання, наприклад, *всасывание* – *всмоктування*. Коли українські відповідники мають стилістичні або семантичні нюанси або багатозначність, вони відокремлюються крапкою з комою, наприклад: *ломоть* – *скибка*; *шматок*, -*тка*.

Коли в російському реєстрі (на своєму місці за алфавітом) подано декілька синонімів, то незалежно від того, чи мають вони в українській мові відповідні відповідники, чи ні, при кожному з них дається переклад. Українські відповідники, так само як і російські терміни, подаються у словнику в початковій формі. Чисельні граматичних форм, крім закінчення родового відмінка і в деяких випадках множини, не подається. Якщо закінчення родового відмінка кількох українських відповідників при одному російському слові мають однакове граматичне оформлення, вони подаються тільки при першому відповіднику, наприклад: *грузоподъемность* вантажопідйомність, -ності; вантажність.

* * *

Укладачі виносять подяку М.А.Соболь, О.В.Чоловській та Т.Г.Тарасенко за допомогу у підготовці до видання цього словника.

Укладачі словника усвідомлюють, що цей перший російсько-український тематичний словник не позбавлений недоліків і сподіваються, що громадськість висловить свої критичні зауваження щодо словника і тим самим сприятиме його поліпшенню і вдосконаленню у наступному перевиданні.

Підписано до друку 09.01.03. Формат А5.
Папір офсетний. Умовних друкованих аркушів 1.4.
Замовлення № 3156.
Херсонський державний технічний університет,
редакційно-видавничий відділ, т. 55-47-13
73008, м.Херсон, Бериславське шосе, 24